

吉剧《桃李梅》民俗语言文化特色及英译处理——基于文本片段的分析

牛津 张玉梅^{*}

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130022

摘要: 吉剧作为吉林省本土的新兴戏曲剧种, 是东北地域文化与传统戏曲艺术深度融合的文化瑰宝, 也是我国非物质文化遗产的重要组成部分。吉剧的艺术魅力与其语言表达密不可分, 其语言根植于东北民俗文化土壤, 兼具东北方言的质朴口语化、民俗表达的幽默诙谐性与戏曲念白的韵律节奏感三大特征, 是吉剧文化内核的集中体现。本文以吉剧经典代表剧目《桃李梅》为例, 梳理该剧目中民俗特色语言的运用形式与文化内涵, 结合跨文化翻译的基本原则与戏曲英译的实践要求, 针对性提出适配吉剧语言特色的英译策略, 在忠实原文语义、保留吉剧民俗文化内核的基础上实现有效的跨文化传播。

关键词: 吉剧; 《桃李梅》; 民俗语言; 语言特色; 英译策略

The Folk Language and Cultural Characteristics of Jilin Opera "Peach, Plum and Apricot" and Their English Translation: An Analysis Based on Textual Fragments

Niu Jin, Zhang Yumei^{*}

Jilin University of Foreign Languages, China Jilin Changchun 130022

Abstract: Jiju, as a new local opera genre in Jilin Province, is a cultural treasure that deeply integrates the regional culture of Northeast China with traditional opera art, and is also an important part of China's intangible cultural heritage. The artistic charm of Jiju is closely related to its language expression. Its language is rooted in the folk culture soil of Northeast China and has three major characteristics: the simple and colloquial nature of Northeast dialects, the humorous and witty nature of folk expressions, and the rhythm and cadence of opera recitation. It is a concentrated embodiment of the cultural core of Jiju. Taking the classic representative work "Tao Li Mei" of Jiju as an example, this paper sorts out the application forms and cultural connotations of folk characteristic language in the work, and combines the basic principles of cross-cultural translation and the practical requirements of opera translation into English, and proposes targeted translation strategies that are suitable for the language characteristics of Jiju. On the basis of being faithful to the original meaning and preserving the cultural core of Jiju's folk culture, it achieves effective cross-cultural communication.

Keywords: Jilin opera; "Peach, plum and apricot"; Folk language; Language features; Translation strategies

0 引言

吉剧是根植于吉林省沃土的独特地方剧种, 是与当地民众日常生活紧密相连的文化纽带。吉剧承载了东北地区的文化历史和传统价值观念, 对于传承和弘扬地方文化具有重要意义。对吉剧进行生产性保护, 要以保护为首要内容, 重视科学有效的传扬方式, 更好地做到活态传承^[1]。在此背景下, 探索适配吉剧民俗语言的英译策略对推动吉剧走向世界和实现东北地域戏曲文化的对外传播具有十分重要的意义。

然而, 随着全球化的推进、外来文化的涌入以及与其他戏曲形式的激烈竞争, 吉剧的传承与发展面临着前所未

有的挑战与困境^[2]。针对吉剧的翻译研究少之又少, 现有成果也仅停留在剧目文本的字面翻译层面, 没有能够深入挖掘吉剧民俗语言的文化内涵与翻译规律的方法。

《桃李梅》作为吉剧经典代表剧目, 将东北方言口语、民俗俚语与戏曲韵律完美融合, 它不仅是吉剧艺术的标志性作品也为研究吉剧民俗语言的英译提供了极具代表性的文本素材。本文以吉剧的民俗语言为核心研究对象, 以《桃李梅》的语言文本为研究依据, 先梳理吉剧民俗语言的核心特色, 再结合翻译理论提出对应的英译策略, 力求实现吉剧语言“形、意、情、韵”的完整英译, 为地方戏曲英译研究提供新的思路^[3]。

1 吉剧《桃李梅》中的民俗语言文化特色

《桃李梅》作为吉剧经典剧目，剧中的唱词、念白与人物对话均是吉剧民俗语言的典型代表，其语言特色可归纳为根植于东北方言的口语化表达、贴合民俗语境的幽默诙谐特质、兼具戏曲美感的节奏韵律性三大特征。这三类特色共同诠释了吉剧民俗语言的核心内涵。

1.1 根植东北方言的质朴口语化表达

吉剧语言的口语化，直接体现在大量东北方言词汇和句式的运用上，这使得人物形象鲜活，充满生活气息。这种表达并非随意的口语，而是经过艺术提炼，具有鲜明的民俗文化指向性。

例如（第一场 逼婚）

原文：

方亨行（惊）：这燕文敏……

方寿：大人，您忘了？咱这黄莱二州不是有这么四句四句磕吗？太岁总兵，弯腰知县，三朵鲜花桃李梅，两大才子洪与燕。洪是洪学勤，燕就是那个燕文敏啊。

分析：这段台词里最具东北民间口语特色的是四句磕，这是东北本土专属的民间叫法，专指朗朗上口的四句民间顺口溜或俗谚；还有弯腰知县也是东北口语直白接地气的鲜活表达，用“弯腰”形容人懦弱没骨气，是纯东北民间的东北方言口语体现。

1.2 东北民俗语境下的幽默诙谐特质

东北方言的幽默感源于其将民众的生活智慧与鲜明态度，浓缩在生动泼辣、极富画面感的俚语俗语中。在《桃李梅》中，这些俚语的运用了直白，隐喻，夸张等形式精准刻画人物性格、制造喜剧冲突并且传递了价值评判。

例如（第二场 吵家）

原文：袁如海：夫人，这件事情要闹大呀！

封氏：你哆嗦什么？蜂子出了窝，你哆嗦它就不蛰？快去吧，你先陪陪文敏去吧！这件事交给我了，去吧！哎呀！快去吧！

分析：封氏一句“蜂子出了窝，你哆嗦它就不蛰”，用极接地气的东北俚语将官场逼婚比作乡野常见的马蜂来袭，其幽默感正在于她举重若轻的智慧。面对丈夫袁如海的胆小焦虑，她不讲大道理，反而以一个粗浅的生活逻辑反问，瞬间戳破了恐惧的荒谬性。这句俚语既透出她泼辣直率的性格，又暗含对强权的蔑视，生动刻画出她在家庭危局中作为主心骨的可靠与诙谐。

吉剧的幽默让俚语成为喜剧的催化剂和文化的显微镜，在令人发笑的同时也让观众对人物的善恶、智愚、亲疏有了最直观最深刻的体会。这些俚语不仅是语言符号的

简单组合，更扎根于东北民俗文化之中，充分反映了东北人民的情感态度、价值观念、生活方式以及对自然与社会的认知^[4]。

1.3 吉剧戏曲化的语言节奏与韵律美

吉剧的语言艺术以七字句的抒情唱段与排比句式的紧凑唱段体现得尤为突出。吉剧七字句作为吉剧唱词的核心句式兼具韵律感与口语化特征，通过节奏格律营造出婉转的抒情效果；排比句亦是吉剧语言的重要特征，通过句式的重复与气势的层层递进能让剧情节奏更为紧凑。这些在《桃李梅》的唱词与念白中体现得尤为明显。

例 1：抒情性唱段（深闺柔情）

（第三场 闺戏）

袁玉李的唱段：“深闺寂静晚风凉，心欢意爽试新装。大红的新衣披身上，这身量儿也不瘦，也不长，不瘦不哇长 巧扮新娘。窗前的月儿你休笑 我孤芳自赏，怎知我与燕郎意重情长。这情意，千针万线绣不尽。”

这段唱词以七字句为主，同时用“凉”“装”“上”“长”等结尾字押韵，结合“嗨调正板”唱腔节奏，舒缓柔美，配合“绣嫁衣”的动作，外化了待嫁少女含蓄、甜蜜、充满憧憬的内心世界，是典型的抒情韵律。

例 2：行动性唱段与对白（推进情节）

（第四场 闹园）

封氏的“战前动员”：“把腰杆挺的直直的，灯笼挑的高高的，把花园照的亮亮的，看夫人我今晚斗斗这个太岁总兵！”这段白口运用了排比句式（“把”字句）和重叠词（“直直”“高高”“亮亮”），节奏短促有力，气势层层递进，生动刻画出封氏临危不惧、准备迎战的决绝姿态。

吉剧语言的节奏与韵律，并非单纯的形式美感，而是与剧情、情感深度结合的。激昂的剧情搭配明快紧凑的语言节奏，舒缓的情感搭配悠长婉转的韵律，让语言成为表达人物情感、推动剧情发展的重要手段。

综上，吉剧《桃李梅》的民俗语言兼具口语化、诙谐性、韵律性三大特征。口语化是吉剧语言的民俗底色，诙谐性是吉剧语言的民俗趣味，韵律性是吉剧语言的民俗艺术美感。

2 基于《桃李梅》民俗语言特色的吉剧英译策略

吉剧民俗语言的英译，本质是东北地域民俗文化的跨文化转译，其核心翻译原则是既要忠实传递吉剧语言原文的表层语义，又要完整保留其深层的民俗文化内涵，同时兼顾英语读者的语言习惯与理解能力。《桃李梅》的语言特色为英译研究提供了清晰的方向。

2.1 以直译、意译与文化、语境相结合的方式英译口语化词汇

对于富含生活气息的口语词, 翻译需在忠实于原意与确保目标语可读性之间取得平衡, 并通过语境进行文化结合。

2.1.1 地域表达与跨文化中的直译与意译策略

京剧台词融合了大量地域称谓与民俗文化符号, 在跨文化翻译中需兼顾地域表达的质感与英文读者的理解度, 地域表达与跨文化中的直译与意译策略便成为适配京剧台词翻译的重要方法。以《桃李梅》第二场“吵家”的台词翻译为例, 这一策略的应用可得到清晰体现。

例如: (第二场: 吵家)

原文:

封氏: 孩子, 一年多没来了, 刚才我和小莺、小燕还叨咕你呢, 叨咕叨咕你就来了, 你妈好哇? 你爹好哇? 你姥姥姥爷好, 你姥家门前那棵大柳树还是那么好哇? (高兴得不知说什么好) 我说老爷, 孩子既然来了, 他和玉李的婚事就别等八月十五啦, 啊? 孩子, 早点办了吧^[5]!

译文:

Mrs. Feng: Child, it's been over a year since you came last time. Xiaoying and Xiaoyan and I were just talking about you, and no sooner had we talked than you showed up. How's your mother? How's your father? How are your maternal grandparents? Is that big willow tree in front of your grandma's house still doing well? (Too delighted to know what to say) I say, Master, since the child is here, let's not wait until the Mid-Autumn Festival for his marriage to Yuli, eh? Child, let's hold the wedding sooner!

翻译策略: 这段翻译采用以直译为主, 意译为辅的策略: 针对东北方言“叨咕”直接用英文常用表达“talking about”, 还原日常闲聊的语气; 对地域、亲属称谓与人物姓名, 直译为“maternal grandparents' house”, “Mrs. Feng”, “Xiaoying and Xiaoyan”, “Yuli”以清晰传递亲属和人物关系; 口语语气词则直译为口语化英文来表达匹配原句的亲切口吻; 另外, 像文化符号“八月十五”可意译为“the Mid-Autumn Festival”, 与文化背景相对应; 实现了地域表达与跨文化可读性的平衡。

2.1.2 以语境为核心的直译与意译的策略

京剧的对白往往紧扣剧情语境, 融合民间口语, 在翻译时需以语境为锚点, 灵活选用直译与意译, 才能精准还原台词的语义与戏剧效果。

例如: (第一场: 逼婚)

原文:

方亨行(惊): 这燕文敏……

方寿: 大人, 您忘了? 咱这黄莱二州不是有这么四句磕吗? 太岁总兵, 弯腰知县, 三朵鲜花桃李梅, 两大才子洪与燕。洪是洪学勤, 燕就是那个燕文敏啊。

译文:

Fang Hengxing (startled): This Yan Wenmin...

Fang Shou: My lord, have you forgotten? Aren't there several celebrities in our Huang and Lai prefectures? "The very capable general-in-chief, the groveling magistrate; three girls who look like blooming flowers" Tao, Li, Mei sisters; two great talents are Hong and Yan." Hong refers to Hong Xueqin, and Yan is this Yan Wenmin.

翻译策略: 这段对白的翻译以语境为核心, 兼用直译与意译的策略。其中“三朵鲜花桃李梅”结合当时的情境直接翻译为“three girls who look like blooming flowers”, 清晰传递原句将袁家三女比作花儿一样女子的定位; 而“四句磕”“弯腰知县”则结合戏剧“逼婚”的语境, 以方寿的口吻介绍剧中重要人物的特点, 分别意译为“several celebrities”, “the groveling magistrate”。让译文适配戏剧对白的语境流畅性。

2.2 幽默诙谐俚语的等效, 重构与创造性转化翻译

东北民俗俚语是京剧幽默诙谐特质的核心载体, 这类语言兼具地域文化内涵与修辞美感, 翻译需以幽默等效、文化适配为准则, 通过等效, 重构与创造性转化原则, 让英语读者获得与原语观众相近的审美体验。

2.2.1 直白型俚语的等效策略

直白型俚语是京剧语言中兼具口语化、直白性与具象比喻特征的表达形式, 其翻译的等效策略核心在于在目标语中还原俚语的比喻意象、语气风格与语境适配性, 既不做过度的意译修饰, 也需贴合目标语言的惯用表达习惯。

例如(第二场: 吵家)

原文:

袁如海: 夫人, 这件事情要闹大呀!

封氏: 你哆嗦什么? 蜂子出了窝, 你哆嗦它就不蛰? 快去吧, 你先陪陪文敏去吧! 这件事交给我了, 去吧! 哎呀! 快去吧!

译文:

Yuan Ruhai: Madam, this matter is going to blow up!

Mrs. Feng: What are you trembling for? Once wasps fly out of the nest, will your trembling stop their stings? Off you go! Go keep Wenmin company first! Leave this matter to me,

off you go! Oh hurry! Off you go!

翻译策略分析：这段翻译核心采用直白型俚语等效策略，对“闹大”，“蜂子出了窝，你哆嗦它就不蛰？”等俚语与口语化表达，译为“blow up”，“Once wasps fly out of the nest, will your trembling stop their stings?”既保留原句的比喻意象、反问语气和直白的民间语言风格，又选用“Off you go!”等符合英语惯用的表达适配口语场景，同时以等效还原封氏泼辣果断的人物语气。

2.2.2 隐喻型俚语的意译与重构策略

京剧中的隐喻型俚语融合文化内涵与具象隐喻，翻译需用意译与重构策略，在精准传义的同时将文化专属隐喻转化为英语读者可理解的等效表达，兼顾语体与韵律。

例如（第四场：闹园）

原文：

玉梅：“又何况那太岁总兵一手遮天，太岁头上不妨动动土，命定九斗也要争它一石三。”

译文：

Yu Mei: "He may play God in these parts, but we will shake the earth he stands on—and squeeze thirteen pecks from a nine-peck destiny."

翻译策略分析：这段翻译采用隐喻型俚语的意译与重构策略，对“太岁总兵一手遮天”“太岁头上不妨动动土”“命定九斗也要争它一石三”这类文化隐喻俚语，重构为英文认知内的表达“play God in these parts”（他或许在此地称王称霸），“shake the earth he stands on（撼动他脚下的土地）”“squeeze thirteen pecks from a nine-peck destiny（从九斗的命数榨出十三斗）”，既传递出俚语语义，又兼顾了唱词的韵律感。

2.2.3 夸张型俚语的创造性转化策略

夸张型俚语通过放大事物特征强化情感，翻译需用创造性转化策略：保留夸张修辞与情感强度，结合目标语习惯调整夸张形式，避免直译失真，贴合语境与人物情绪与英语表达逻辑。

例如：

（第三场 闺戏）

原文：

玉梅：都火烧眉毛啦，你还顾得害羞呢！

译文：

Yu Mei: It is against the clock! And you're still here being shy!"

（第四场 闹园）

原文：

封氏：看他吹胡子瞪眼，吱儿哇乱叫的模样！不过是纸老虎罢了！

译文：

Mrs. Feng: "Look at him all bark and no bite! He's nothing but a paper tiger!"

翻译策略分析：“火烧眉毛”是东北夸张型俚语，形容事情迫在眉睫，此处采用创造性策略，可译作“against the clock”，强调时间向敌人一样在倒数，争分夺秒的压迫感非常强烈，有效地传递“情况紧迫”的核心情感；“吹胡子瞪眼”“吱儿哇乱叫”翻译为“all bark and no bite”，精准还原人物神态与动作的夸张特质，贴合英语表达逻辑，保留原文的诙谐讽刺效果。

2.3 戏曲韵律的翻译的诗意传达、节奏优先与功能对等策略

京剧唱段翻译针对不同类型的唱段需采用差异化策略：抒情性唱段以七字句为核心格律，翻译时需以诗意化表达还原其抒情氛围与韵律美感；行动性唱段这类唱段常通过排比、叠词营造短促有力的节奏，可以更好的推动剧情发展，翻译时既要节奏还原置于首位，通过句式、韵律设计复刻原文节奏特质。

2.3.1 抒情性唱段的诗意传达策略

京剧抒情性唱段以韵律和意境塑造情感，翻译需用诗意传达策略，以诗歌形式还原唱段的抒情性与意境，通过半韵、松散押韵的交替使用，传递原曲的情感层次与绵长韵味。

例如：（第三场：闺戏）

原文：

袁玉李（唱）：“深闺寂静晚风凉，心欢意爽试新装。大红的新衣披身上，这身量儿也不瘦，也不长，不瘦不哇长巧扮新娘。窗前的月儿月儿你休笑我孤芳自赏，怎知我与燕郎意重情长。这情意千针万线绣不尽。”

译文：

YuanYuli: in the still boudoir, the evening wind blows cool, My heart is light, my spirit bright — I try this dress so new. The crimson robe wraps round me now, And oh, this figure, neither frail nor tall, Not frail, not tall — a bride made lovely, true. O moon outside my window, smile not that I admire myself alone; How could you know the bond I share with Master Yan, so deep, so strong? This tender love, though stitched with countless threads, can ne'er be fully sewn.

翻译策略分析：此段以七字句为基调，穿插口语化衬词（“不瘦不哇长”），押“ang”“in”等韵，节奏舒缓

柔美,外化出了待嫁少女的羞涩与憧憬。英译时以诗歌的方式再现其抒情性和诗意意境。同时将半韵和松散押韵的交替使用,避免了完全押韵可能带来的单调感。例如,第一、二行的“cool”和“new”形成半韵,第三行“now”不押韵,第四、五行“tall”和“true”再次形成半韵,第六行“alone”与末行“sewn”形成半韵,而“strong”与“sewn”则构成松散押韵,更好地传达了原诗“深闺寂寂”的幽微情感和“情意难尽”的绵长韵味。

2.3.2 行动性唱段的节奏优先策略

吉剧行动性唱段以排比、叠词塑造急促节奏与戏剧张力,翻译需用节奏优先策略:弱化字面直译细节,通过祈使句、押韵和动感词汇还原唱段的节奏韵律与气势,适配舞台表演的动作感与戏剧氛围。

例如:(第四场:闹园)

原文:

封氏(对丫鬟):“把腰杆挺的直直的,灯笼挑的高高的,把花园照的亮亮的,看夫人我今晚斗斗这个太岁总兵!”

译文:

Mrs. Feng: "Stand straight, backs stiff and tall! / Hold the lanterns high, don't let them fall! / Light up the garden, make it bright as day! / Now watch this wife take that bully Lord Fang on, come what may!"

翻译策略分析:这段韵白运用了排比句式(“把”字句)和叠词(“直直”“高高”“亮亮”),节奏短促、铿锵有力、气势层层递进,宛如战斗前的动员令。其功能是刻画封氏临危不惧、决一死战的姿态,并渲染紧张的戏剧氛围。英译必须再现其鲜明的节奏和递增的气势。通过使用祈使句、押韵和动感的词汇,在英语中成功翻译出了原文的节奏感。

3 结语

吉剧作为东北地域的新兴戏曲剧种,是东北民俗文化与传统戏曲艺术融合的结晶,其语言承载着东北地域的文化内涵、民俗习惯与精神特质,是吉剧艺术的核心与灵魂。脱胎于东北二人转的吉剧,扎根关东大地,却唱遍了大江南北,唱响了国际舞台。《桃李梅》作为吉剧的经典代表作,将吉剧民俗语言的口语化、诙谐性与韵律性三大特色展现得淋漓尽致,剧中的每一句念白、每一段唱词为吉剧的英译研究提供了绝佳的文本范本。本文可以总结出以下几点英语翻译策略:

首先,对于口语与俚俗语,翻译的核心是捕捉其情感

内核与语用功能。通过直译基础上的文化适应或创造性的意译与补偿,可以在目标语中激活对等的情感反应与人际关系认知。

其次,对于幽默与讽刺,译者往往需要扮演“喜剧效果的再造者”。当遇到“太岁头上动土”这类根植于特定文化逻辑的幽默时,字面直译必然失效,必须采用创造性重构策略,在目标语文化中寻找能制造类似荒诞或讽刺效果的表达,以达成幽默效果的等效。

最后,也是最具挑战性的,是戏曲韵律与戏剧动作性语言的翻译。唱词与韵白的翻译,节奏感与戏剧功能的再现应优先于字面意义的完全对应或严格的尾韵。抒情唱段应营造对等的诗意与情感空间,行动性唱段和韵白则需再现其推进情节的动能和渲染气氛的力度。这要求译者深刻理解每一段台词在整体戏剧结构中的功能与目的。

参考文献:

- [1] 周月. 传统戏曲类非遗生产性保护研究的思考——以吉剧为例[J]. 国际公关, 2024(12):151-153. DOI:10.16645/j.cnki.cn11-5281/c.2024.12.029.
 - [2] 李顶. 文旅融合视角下吉剧活态传承策略研究[J]. 参花, 2024(34):41-43.
 - [3] 奈达. 翻译理论与实践[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2004.
 - [4] 杨添越, 杜薇. 东北方言俚语的语义解读与民俗文化映射[J]. 中外文旅交流, 2025(10):44-46.
 - [5] 吉林省艺术研究院. 吉剧经典剧目选《桃李梅》[Z]. 长春:吉林文史出版社, 2018.
 - [6] 裴雨虹. 吉剧:吉林地方戏曲的“排头兵”[N]. 吉林日报, 2021-06-18(004). DOI:10.28447/n.cnki.njlr.2021.002792.
- 课题项目:吉林外国语大学 2025 批次国家级大学生创新训练计划项目《吉剧非遗活化与双语数字化平台构建——基于民俗语言文化与校地协同创新性研究》课题编号:202510964012。
- 作者简介:牛津(2006.07-),女,汉族,山西长治人,本科在读,研究方向:英语。
- 通讯作者:张玉梅(1978.11-),女,汉族,吉林长春人,博士研究生,副教授,硕士生导师,吉林省E类人才,全国本科毕业论文(设计)抽检评审专家库专家,研究方向:国际传播,法律英语。